

МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
ФЕДЕРАЛЬНОЕ ГОСУДАРСТВЕННОЕ АВТОНОМНОЕ
ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ УЧРЕЖДЕНИЕ ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
«ТЮМЕНСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»



УТВЕРЖДАЮ
Ректор ТюмГУ

В.Н. Фальков

15.09.2019

**ПОРЯДОК
РЕАЛИЗАЦИИ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЙ ДЕЯТЕЛЬНОСТИ В ШКОЛЕ
ПЕРСПЕКТИВНЫХ ИССЛЕДОВАНИЙ (SAS)**

<p style="text-align: center;">Порядок реализации образовательной деятельности в Школе перспективных исследований (SAS)</p>	<p style="text-align: center;">Regulations for conducting educational activities at the School of Advanced Studies</p>
<p>1. Академический календарь и расписание занятий</p>	<p>1. Academic Calendar and Teaching Schedule</p>
<p>1.1. Подготовка к учебному году для научно-педагогических работников (далее – НПП) начинается в Школе перспективных исследований SAS (далее – SAS, Школа) с 15 августа и может включать в себя проведение мероприятий по повышению квалификации, участие в дополнительных образовательных программах Университета и прочее.</p>	<p>1.1. The preparation for the academic year at the School of Advanced Studies (hereinafter referred to as SAS) starts on August 15 and may include teaching development events, participation in faculty education programs, etc.</p>
<p>1.2. Образовательный процесс в SAS организуется по периодам освоения модулей, выделяемым в рамках срока получения высшего образования по образовательным программам. Каждый модуль, как правило, состоит из 8 недель учебных занятий, за которым следует экзаменационная сессия. Точные даты модулей могут отличаться из года в год и определяются руководителем</p>	<p>1.2. SAS operates on the system of modules (quarters) into which the programs of higher education are divided. Each quarter, usually, consists of 8 weeks of classes followed by an exam period. The exact dates of the quarters can vary from year to year and are determined by the Head of the Education Office (hereinafter referred to as the HEO) when designing a</p>

<p>учебного офиса (далее – РУО) при составлении календарного учебного графика и утверждаются проректором, курирующим образовательную деятельность.</p>	<p>teaching schedule and get approved by the vice-rector for education.</p>
<p>1.3. Учебный офис SAS самостоятельно определяет время и место проведения учебных занятий, исходя из возможностей инфраструктуры, логистических ограничений и потребностей образовательного процесса, учитывая при этом пожелания научно-педагогических работников при наличии возможности.</p>	<p>1.3. SAS Education Office determines time and allocates rooms for particular classes based on the infrastructural possibilities, logistic limitations, and the requirements of the educational process, taking into account SAS faculty preferences when possible.</p>
<p>2. Учебный совет</p>	<p>2. The Teaching Council</p>
<p>2.1. В SAS функционирует Учебный совет, порядок работы которого регулируется Положением об Учебном совете Школы перспективных исследований (SAS) Тюменского государственного университета. Положение об Учебном совете утверждается ректором, подлежит обязательному согласованию структурными подразделениями ТюмГУ в установленном в Университете порядке.</p>	<p>2.1. The SAS Teaching Council (hereinafter referred to as TC) operates according to the Regulations of the Teaching Council of the School of Advanced Studies, University of Tyumen (hereinafter referred to as UTMN). The Regulations for the Teaching Council are approved by the rector and are subject to mandatory coordination with UTMN subdivisions according to the established procedure.</p>
<p>3. Учебные дисциплины и преподавательская нагрузка</p>	<p>3. Courses and Teaching Load</p>
<p>3.1. Продолжительность учебных дисциплин (далее – дисциплина) в SAS составляет, как правило, один модуль. Дисциплина, которая не может быть реализована в одном модуле, реализуется в рамках нескольких модулей, в соответствии с необходимым количеством часов для ее реализации.</p>	<p>3.1. Most SAS courses are one-quarter long. Courses which cannot fit one quarter are divided into several quarter-long modules with the necessary number of academic hours.</p>

<p>3.2. Помимо учебных дисциплин в рамках образовательных программ бакалавриата и магистратуры НПП SAS ведут открытые курсы, а также преподают на различных образовательных мероприятиях, в том числе летней школе SAS для учащихся общеобразовательных организаций, читают лекции и проводят семинары для структурных подразделений ТюмГУ и по приглашению иных образовательных организаций, как во время учебных модулей SAS, так и в другие периоды времени. Данная преподавательская нагрузка входит в годовую учебную нагрузку, зафиксированную в трудовом договоре каждого НПП.</p>	<p>3.2. In addition to regular classes for BA and MA programs, SAS faculty teach open courses and classes at various educational events, including SAS Summer School for high school students, give lectures and conduct seminars by the invitation of other subdivisions of UTMN and other educational institutions both during SAS quarters and at other time periods. These teaching activities are counted towards the annual teaching load documented in the employment agreement of each SAS faculty.</p>
<p>3.3. РУО распределяет преподаваемые дисциплины и отдельные занятия (курсы) всех видов среди НПП в соответствии с задачами образовательной деятельности SAS в пределах оговоренной в трудовом договоре конкретного НПП годовой учебной нагрузки. НПП направляют свои предложения РУО по распределению учебной нагрузки в течение года и набору преподаваемых дисциплин; РУО учитывает эти пожелания и удовлетворяет их в случае наличия технической возможности и отсутствия ущерба для образовательной деятельности SAS.</p>	<p>3.3. The HEO distributes all types of courses and individual classes among SAS faculty in accordance with the goals of SAS educational activity and within the boundaries of the annual teaching load documented in the employment agreement of each SAS faculty. SAS faculty may communicate to HEO their preferences about the distribution of their teaching load over the year and courses they would like to teach. The HEO takes into account these preferences and accommodates them if there is a technical possibility to do so and if a particular distribution does not undermine the quality of SAS educational offerings.</p>

<p>3.4. В годовой учебной нагрузке НПП, зафиксированной в трудовом договоре, учитывается только аудиторная нагрузка; необходимые для проведения дисциплин индивидуальные консультации студентов, подготовка к занятиям, проверка студенческих работ и т.п. не учитываются. Разработка новых образовательных магистерских программ и профилей бакалавриата учитывается в учебной нагрузке в объемах, согласованных с руководством SAS. Научное руководство выпускных квалификационных работ на каждого обучающегося по образовательным программам бакалавриата за учебный год учитывается в размере 5 часов внеаудиторной работы, магистратуры – 10 часов внеаудиторной работы, аспирантуры – 50 часов внеаудиторной работы.</p>	<p>3.4. Only in-class teaching hours are taken into account when calculating the SAS faculty annual teaching load. Individual consultations with students, curriculum design, class preparation, checking students' assignments and other activities required for teaching a course are not counted towards the teaching load documented in the employment agreement. The design of new MA programs and BA majors is counted towards the annual teaching load in the number of hours agreed to by the SAS administration. The supervision of students' final qualification work for the duration of the academic year is counted as: for BA students – 5 out-of-class hours, for MA students – 10 out-of-class hours, for PhD students – 50 out-of-class hours.</p>
<p>3.5. В случае, если НПП преподавал в данном учебном году меньше, чем его годовая аудиторная нагрузка по причине записи на элективы менее 15 человек, а также при разнице более 40 часов, неотработанные часы автоматически переносятся на следующий учебный год.</p>	<p>3.5. In case an individual faculty member has taught less than his/her annual teaching load in a given academic year because their elective courses were not filled by students to full capacity, as well as when the difference between the annual teaching load and the actual hours taught is bigger than 40 hours, remaining hours are automatically transferred to the next academic year.</p>
<p>3.6. В случае необходимости увеличения преподавательской нагрузки НПП в рамках обеспечения образовательного процесса SAS, РУО при согласии НПП инициирует заключение дополнительного соглашения к трудовому договору НПП об увеличении данной нагрузки.</p>	<p>3.6. In case there is a need for exceeding an individual faculty member's annual teaching load for the purposes of the educational process, HEO may ask him/her to teach classes on account of his/her load for the following academic year. SAS faculty have the right to refuse to do so.</p>

4. Элективные дисциплины	4. Elective Courses
<p>4.1. Элективные дисциплины (далее – элективы) – избираемые обучающимися в обязательном порядке дисциплины, входящие в вариативную часть учебного плана, не относящиеся к дисциплинам ядерной образовательной программы бакалавриата и не являющиеся обязательными дисциплинами какого-либо из профилей бакалавриата или магистратуры SAS.</p>	<p>4.1. An elective course (hereinafter referred to as an elective) is any scheduled for-grade course which is not included in the core curriculum and is not a mandatory course in any BA major or MA program.</p>
<p>4.2. Дизайн элективов – зона автономии преподающих эти дисциплины НПР при условии соблюдения следующих требований:</p>	<p>4.2. Design of electives is the zone of autonomy of those SAS faculty who teach these courses provided that the following formal requirements are met:</p>
<p>4.2.1. Продолжительность электива не должна превышать один модуль. НПР может предложить электив продолжительностью больше чем один модуль. В этом случае электив должен быть оформлен как последовательность одномодульных элективов, по каждому из которых обучающийся проходит аттестацию.</p>	<p>4.2.1. Each elective is one-quarter long. SAS faculty may propose a longer elective, but in this case, it must be organized as a sequence of one-quarter long electives each of which is graded separately.</p>
<p>4.2.2. Объем элективной дисциплины – 48 аудиторных часов, 3 занятия по 90 минут в неделю.</p>	<p>4.2.2. Each elective is 48 in-class hours, 3 classes of 90 minutes a week.</p>
<p>4.2.3. В учебный план электива должна входить указанная в расписании групповая работа обучающихся в объеме 16 аудиторных часов (1 занятие по 90 минут в неделю). Присутствие преподавателя во время групповой работы не является обязательным, в учебную нагрузку преподавателя указанные занятия не засчитываются.</p>	<p>4.2.3. An elective syllabus includes students' teamwork sessions in the amount of 16 class hours, 1 class of 90 minutes a week. These teamwork sessions are officially scheduled. Faculty <u>are</u> not required to be present during the teamwork sessions, and they are not counted towards their teaching load.</p>

<p>4.3. Обучающиеся выбирают количество элективных дисциплин, соответствующее их учебному плану, из списка предлагаемых в данном модуле, на основании предложенных преподавателями описаний и предварительных программ дисциплин, а также устных презентаций этих дисциплин. Процедура выбора элективов завершается не позднее чем за три недели до начала модуля. В процессе выбора (записи) обучающиеся указывают несколько элективов, ранжированных по предпочтению, согласно процедуре, утвержденной РУО.</p>	<p>4.3. Students choose a number of electives according to their individual curricula from the list of available electives in a given quarter based on their descriptions and preliminary syllabi, as well as their oral presentations by SAS faculty. The procedure of choosing electives should be completed no less than 3 weeks before the beginning of the quarter. When choosing electives, students indicate their preferences according to the procedure established by the HEO.</p>
<p>4.4. В случае, если количество претендентов из числа обучающихся превысило количество мест, заявленных НПР по данному элективу, приоритет имеют обучающиеся, занимающие более высокое место в последнем общешкольном рейтинге успеваемости. Если электив, стоящий в списке предпочтений обучающегося на первом месте, оказывается полностью заполнен обучающимися с более высоким рейтингом, учебный офис зачисляет обучающегося на электив, находящийся на 2-м месте по приоритетности и так далее. Обучающиеся, не попавшие ни на один из выбранных ими элективов, зачисляются на электив по усмотрению учебного офиса.</p>	<p>4.4. In case there are more people who want to be enrolled in an elective than the maximal number of places in it as agreed between the teaching faculty member and the Education Office, the priority is given to students placed higher in the latest SAS-wide academic performance ranking. If the elective which is on the first place in a student's list is fully booked by students with higher academic performance results, the Education Office tries to enroll him/her in the elective which is on the second place in his/her priority list, and so on. Students who do not fall into any of the chosen electives are enrolled in the elective at the discretion of the Education Office.</p>

<p>4.5. Обучающиеся не могут быть зачислены на 2 и более электива одного и того же НПП одновременно. Также обучающиеся не могут быть зачислены на электив, по которому ранее у них была пройдена промежуточная аттестация.</p>	<p>4.5. Students cannot be enrolled in 2 or more electives taught by the same faculty member simultaneously. Students cannot be enrolled in the elective which they took before and for which they received a passing grade.</p>
<p>4.6. РУО может определить для НПП провести любое необходимое для образовательного процесса количество элективов в течение учебного года в пределах годовой преподавательской нагрузки данного НПП.</p>	<p>4.6. The HEO may assign any number of electives required for the educational process to a given faculty member within their annual teaching load.</p>
<p>4.7. НПП вправе указать пререквизиты к своему элективу: обязательность освоения обучающимися иных дисциплин (в том числе с ограничениями по полученным на них оценкам), профиль подготовки, осваиваемый обучающимся. НПП также вправе назначить любые тестовые испытания, в т.ч. собеседования, пройти которые необходимо для зачисления на электив, при условии соблюдения сроков зачисления на электив.</p>	<p>4.7. SAS faculty can indicate any prerequisites that students have to meet in order to be enrolled in their electives, such as having previously taken other courses (including the restrictions in terms of the grades they got) or majors they have chosen. Also, SAS faculty can assign any tests including interviews that are required for admission to the elective provided that the time for conducting these tests will give an opportunity for the Education Office to enroll non-passing students to other electives.</p>
<p>4.8. НПП указывает максимальное количество обучающихся, которые могут быть зачислены на электив. Количество обучающихся, зачисляемых на электив не может превышать 20 человек, если иного не было установлено между НПП и Учебным офисом.</p>	<p>4.8. SAS faculty indicate the maximum number of students who can be enrolled in their electives not exceeding 20 people, unless otherwise agreed between the faculty member and the Education office.</p>
<p>4.9. Расчет учебной нагрузки за электив (если преподавателем электива является только один НПП) осуществляется по формуле $H=(N/15)*V$, где H – количество засчитываемых в учебную нагрузку условных академических часов, N – количество</p>	<p>4.9. The teaching load for an elective course taught by one faculty member is counted according to the formula $H=(N/15)*V$, where H is the number of conditional academic hours counted towards the annual teaching load, N is the number of enrolled students, and V is the number of actual in-class</p>

<p>зачисленных на дисциплину обучающихся, V – объем дисциплины в аудиторных часах. Пересмотр данного правила в дальнейшем может быть произведен руководством SAS по итогам обсуждения с НПП и посредством внесения изменений в настоящий Порядок.</p>	<p>academic hours for the course. This rule can be reconsidered by the SAS administration in the future, based on the general discussion with SAS faculty and by introducing corresponding changes in the present Regulations.</p>
<p>4.10. НПП не вправе отказаться вести заявленный электив, если на него зачислен хотя бы один обучающийся.</p>	<p>4.10. SAS faculty cannot refuse to teach a proposed elective if at least one student is enrolled in it.</p>
<p>4.11. НПП могут предложить совместный электив, который ведут два и более преподавателей. Нагрузка за такую дисциплину рассчитывается пропорционально вкладу каждого НПП по их служебной записке, подлежащей обсуждению с РУО, который принимает окончательное решение.</p>	<p>4.11. SAS faculty may offer a joint course taught by two or more faculty members. The teaching load for such courses is counted according to each faculty member's contribution as described in the memo which is subject to discussion with the HEO who makes the final decision.</p>
<p>5. Дисциплины обязательной «ядерной» бакалавриата программы</p>	<p>5. BA Program Mandatory Core Curriculum Courses</p>
<p>5.1. Обязательная «ядерная» программа бакалавриата – основа образовательной идентичности SAS на уровне бакалавриата. Решения по изменению набора учебных дисциплин программы (далее – ядерных дисциплин) принимаются руководством SAS на основе предложений НПП и после обсуждения на общем собрании SAS (в общем собрании SAS могут участвовать все НПП и сотрудники SAS).</p>	<p>5.1. The Core Curriculum is the basis of the SAS educational identity on the BA level. The fundamental decisions to change a set of courses of this program (hereinafter referred to as core courses) shall be taken by the SAS administration on the basis of the suggestions made by the academic administration of a BA program (if such administration exists) after the discussion at the SAS general meeting (SAS general meetings are open to all SAS faculty, administration and staff).</p>

<p>5.2. Распределение НПР по ядерным дисциплинам осуществляется РУО исходя из задач образовательного процесса и принципа максимизации количества НПР, задействованных в преподавании каждой ядерной дисциплины, с учетом предложений академического руководства программы бакалавриата (при его наличии), квалификаций НПР и их предложений.</p>	<p>5.2. The HEO distributes Core courses among SAS faculty based on the educational process goals and the principle of maximizing the number of SAS faculty who are involved in the teaching of each Core course, considering their qualifications and preferences and taking into account suggestions made by the academic administration of a BA program (if such administration exists)</p>
<p>5.3. Дизайн ядерных дисциплин, за исключением дисциплин «Город как текст», «Количественные методы», «Темы первого года» и «Принципы естественнонаучного познания», осуществляется комитетом НПР SAS, задействованных в преподавании этих дисциплин в данном учебном году, на коллегиальной основе. В случае невозможности достижения консенсуса, обсуждение программы ядерной дисциплины может быть вынесено на общее собрание работников SAS.</p>	<p>5.3. Any Core course, with the exception of such courses as “The City as Text”, “Quantitative Methods”, “Topics of the First Year” and “Problems of the Modern Sciences”, is designed by a SAS Faculty Committee consisting of faculty involved in the teaching of this course in a given academic year. Design decisions are made on a collective basis. Where consensus is not possible, the discussion regarding the Core program may be held at the SAS General Meeting.</p>
<p>5.4. Комитет НПР, осуществляющий дизайн ядерных дисциплин, может разрешить отдельным преподавателям отклоняться (изменять темы семинаров, список литературы и прочее) от учебного плана дисциплин, однако это расхождение не может превышать 25%.</p>	<p>5.4. SAS Faculty Committee which designs the Core course may give permission to an individual faculty member to diverge from the accepted curriculum (change seminar topics, mandatory readings, etc.), but this difference may not exceed 25%.</p>

<p>5.5. Максимальное количество обучающихся в учебной группе на ядерных дисциплинах, использующих семинарский формат, составляет 20 человек, если предварительно иное не было установлено Учебным офисом по предложению НПР. Распределение студентов по группам и преподавателям осуществляется учебным офисом SAS исходя из принципа максимальной диверсификации образовательного опыта обучающихся.</p>	<p>5.5. The maximum number of students in the academic group of the Core courses using the seminar format is 20 people unless otherwise agreed between the faculty member(s) teaching the course and the Education office. Student distribution among sections of the course is made by the Education Office based on the principle of the maximum diversification of the student educational experience.</p>
<p>6. Профили подготовки в бакалавриате и обязательные профильные дисциплины</p>	<p>6. BA Majors and Mandatory Major Courses</p>
<p>6.1. Дизайн каждого из профилей подготовки бакалавриата осуществляется комитетом НПР по данному профилю (далее – профильный комитет). В профильный комитет входят все НПР школы, имеющие соответствующую дисциплинарную квалификацию. Председатель профильного комитета назначается приказом руководства SAS из числа его членов.</p>	<p>6.1. Each BA major is designed by a corresponding SAS Faculty Committee (hereinafter referred to as a Major Committee or MC). An MC is comprised of all SAS faculty with relevant disciplinary qualifications. The SAS administration appoints one of the MC members a chairperson of the Major Committee.</p>
<p>6.2. Профильный комитет работает над дизайном профиля совместно с РУО, с целью обеспечения его соответствия федеральным государственным образовательным стандартам и его реализуемости с точки зрения доступных SAS ресурсов.</p>	<p>6.2. An MC designs major in cooperation with HEO to make sure the major complies with government regulations and is feasible in terms of SAS resources.</p>
<p>6.3. В случае отсутствия возможности создать профильный комитет в силу недостаточного количества НПР требуемой квалификации, дизайн профиля осуществляется руководством SAS с привлечением внешних экспертов по данному направлению.</p>	<p>6.3. In case it is impossible to create an MC for a particular major due to the lack of SAS faculty with necessary qualifications, the major is designed by the SAS administration with the help of external experts.</p>

<p>6.4. Выбор преподавателей для профильных дисциплин осуществляется РУО после консультаций с профильным комитетом.</p>	<p>6.4. The HEO appoints faculty to teach mandatory major courses after consultations with the MC.</p>
<p>6.5. Дизайн каждой обязательной дисциплины профиля осуществляется преподавателем данной дисциплины из числа штатных и приглашенных НПР во взаимодействии с комитетом по данному профилю, или, в случае его отсутствия, с руководством SAS.</p>	<p>6.5. Each mandatory major course is designed by a SAS faculty member/visiting faculty who is teaching this course in cooperation with the MC or, in case of its absence, with the SAS administration.</p>
<p>6.6. В случае наличия дисциплины, являющейся обязательной сразу для двух и более профилей бакалавриата и/или программ магистратуры, дизайн дисциплины осуществляется преподавателем данной дисциплины из числа штатных и приглашенных НПР во взаимодействии с соответствующими профильными комитетами и руководителями магистерских программ.</p>	<p>6.6. In case of courses which are mandatory for two or more majors and MA programs, the course is designed by a professor teaching this course in cooperation with all the MCs and heads of MA programs involved.</p>
<p>6.7. Обучающиеся, которые зачислены на тот или иной профиль подготовки, обязаны пройти все профильные дисциплины в соответствии с учебным планом.</p>	<p>6.7. Students enrolled in a particular major take all mandatory major courses according to the curriculum designed by the MC.</p>

<p>6.8. Каждая из профильных дисциплин, за исключение дисциплин, ориентированных на написание преддипломной и дипломной работ, одновременно является элективом для обучающихся SAS, не выбравших данный профиль, в случае выполнения ими пререквизитов, указанных в предварительной программе дисциплины. Принципом SAS являются проницаемые границы между профилем и остальным образовательным пространством SAS, в т.ч. максимизация присутствия непрофильных студентов на профильных дисциплинах. Пререквизиты для профильной дисциплины должны быть сформулированы таким образом, чтобы им соответствовали не только все обучающиеся, для которых данная дисциплина является обязательной, но и значительное количество обучающихся SAS других дисциплин.</p>	<p>6.8. Each mandatory major course, with the exception of the courses which are focused on writing pre-degree and degree thesis, is simultaneously available as an elective for all SAS students who did not select this major if they meet the prerequisites specified in the preliminary course syllabus. SAS principle is permeable boundaries between a major and the rest of the SAS educational space and it tries to maximize the participation of students from outside a given major in the courses which are mandatory for this major. Prerequisites for a mandatory major course should be formulated in such a way that all students enrolled in this major and a significant number of other students comply with them.</p>
<p>6.9. Профильные дисциплины анонсируются для обучающихся согласно процедуре, указанной в разделе 4 настоящего Порядка. Зачисление студентов на профильные дисциплины проводится в два этапа: 6.9.1. Первый этап: на профильную дисциплину зачисляются все обучающиеся, для которых данная профильная дисциплина является обязательной; 6.9.2. Второй этап: после зачисления лиц, указанных в п. 6.9.1. настоящего Порядка на профильную дисциплину подлежат зачислению остальные обучающиеся с учетом общешкольного рейтинга</p>	<p>6.9. Mandatory major courses are announced to the students according to the procedure described in section 4 of the present Regulations. Students are enrolled in mandatory major courses in two stages: 6.9.1. The first stage: students for whom the course is mandatory are enrolled; 6.9.2. The second stage: after students indicated in 6.9.1. are enrolled, other students are enrolled according to their place in SAS-wide academic performance ranking. The maximal number of students in a mandatory major course should be agreed upon with the HEO who makes a final decision.</p>

<p>успеваемости. Максимальное количество студентов на профильных дисциплинах должно быть предварительно согласовано с РУО, который принимает по этому вопросу окончательное решение.</p>	
<p>7. Дополнительные профили</p>	<p>7. BA Minors and Mandatory Minor Courses</p>
<p>7.1. Дополнительные профили разрабатываются в соответствии с разделом 6 настоящего Порядка.</p>	<p>7.1. BA minors are designed according the same procedure as BA majors.</p>
<p>7.2. Дисциплины дополнительного профиля анонсируются для обучающихся и администрируются аналогично элективным дисциплинам в соответствии с разделом 4 настоящего Порядка. РУО вправе разработать процедуру приоритетной записи на дисциплины дополнительного профиля для обучающихся, планирующих освоить программу данного профиля. В этом случае процедура, порядок и условия приоритетной записи на дисциплины устанавливается в отдельном локальном нормативном акте, утвержденном в установленном в ТюмГУ порядке.</p>	<p>7.2. Mandatory minor courses are announced to the students and administered in the same way as elective courses as described in section 4 of these Regulations. However, the HEO can develop a procedure that prioritizes students planning to do a particular minor in the enrollment process. In this case the procedure, regulations and conditions of priority enrollment are regulated by a separate normative document approved according to the procedure established in the UTMN.</p>
<p>8. Порядок реализации учебных дисциплин</p>	<p>8. Teaching Courses</p>
<p>8.1. Краткое описание всех учебных дисциплин, преподаваемых в SAS и размещаемых на сайте SAS, предоставляется НПП по требованию РУО не позднее, чем за один месяц до начала учебной дисциплины. НПП, владеющие русским языком предоставляют описание учебной дисциплины на английском и русском языках. НПП, не владеющие русским языком предоставляют</p>	<p>8.1. Short descriptions of all courses for SAS website shall be submitted upon the request of the HEO and no later than 1 month prior to the courses. SAS faculty with native Russian provide descriptions in both English and Russian. SAS faculty who are not native Russian speakers provide descriptions in English.</p>

описание учебной дисциплины на английском языке.	
8.2. НПР, преподающий учебную дисциплину, предоставляет в учебный офис предварительную программу учебной дисциплины в формате, утвержденном РУО, не позднее чем за один месяц до даты начала учебной дисциплины. После утверждения дисциплины учебный офис распространяет полученную программу среди обучающихся.	8.2. A faculty member teaching a course shall submit the preliminary syllabus of the course in the format approved by the HEO to the Education Office no later than 1 month prior to the start of the course. Once the course is confirmed, the Education Office distributes the syllabus it received among the students.
8.3. Не позднее чем за 1 месяц до первого занятия по учебной дисциплине НПР, преподающий данную дисциплину, предоставляет в учебный офис для распространения среди студентов все учебные материалы (тексты в формате PDF и т.п.), указанные в предварительной программе учебной дисциплины в качестве обязательных. Обязательные учебные материалы, которые НПР добавляет в окончательную программу учебной дисциплины, предоставляются в учебный офис аналогичным образом после ее формирования. Использование обязательных учебных материалов, не имеющих электронной версии, допускается только после согласования с учебным офисом.	8.3. No later than 1 month prior to the beginning of a course, a faculty member teaching the course shall submit all the mandatory educational materials listed in the preliminary syllabus of the course (texts in PDF format, etc.) to the Education Office to be distributed among the students. Other mandatory educational materials shall be likewise submitted to the Education Office as soon as the final syllabus is ready. Using mandatory texts which do not have e-copies is only allowed after the Education Office approval.
8.4. До начала реализации учебной дисциплины НПР предоставляют в учебный офис вопросы к экзамену, зачету, дифференцированному зачету по учебной дисциплине в формате, определяемом РУО.	8.4. Faculty teaching a course shall provide the Education Office with questions for the official exam in the format established by the HEO by the date the course begins.
8.5. К первому занятию учебной дисциплины НПР предоставляют обучающимся полные программы данной учебной дисциплины в формате, утвержденном РУО, если	8.5. Faculty shall provide students with the final syllabi of their courses in the format approved by the HEO at the first meeting of the course unless the

<p>иной порядок формирования программы не заявлен в предварительной программе дисциплины.</p>	<p>preliminary syllabus indicates a different arrangement.</p>
<p>8.6. Обучающиеся не имеют право менять учебные дисциплины или группы в учебных дисциплинах после начала учебного модуля.</p>	<p>8.6. Students cannot change a course or a group in a core course after the beginning of the quarter.</p>
<p>8.7. Любые изменения в расписании (отмена или перенос занятий), допускаются только по согласованию с учебным офисом и оформляются путем направления письменного заявления или заявления с корпоративной почты имя РУО. Перенос или отмена занятий НПР без предварительного согласования с учебным офисом не допускается.</p>	<p>8.7. All changes in the schedule (cancellation or rescheduling of classes) have to be approved by the Education Office and are administered through a written request or a request sent from the corporate e-mail addressed to the HEO. Classes cannot be cancelled or rescheduled without a prior approval of the Education Office.</p>
<p>8.8. Опоздание НПР на занятие более чем на 15 минут является пропуском занятия, несогласованным с учебным офисом, и нарушением правил внутреннего распорядка ТюмГУ.</p>	<p>8.8. Being more than 15 minutes late for a class is considered missing a class without an Education Office approval and a violation of the internal regulations of the UTMN.</p>
<p>8.9. НПР обязан компенсировать все пропущенные занятия в полном объеме посредством проведения согласованных с учебным офисом дополнительных занятий, либо посредством замещения НПР другим преподавателем, готового провести занятия вместо отсутствующего НПР. НПР, входящие в одну проектную команду, могут перераспределить между собой учебную нагрузку, с целью высвобождения времени для занятий исследованиями, при этом изменение учебной нагрузки не должно приводить к нарушению федеральных государственных образовательных стандартов, норм трудового и иного законодательства РФ. Указанные изменения подлежат</p>	<p>8.9. A faculty member shall make up for all the missed classes either via scheduling additional classes through the Education Office or by getting another faculty member to teach their classes. Members of Project Teams can also agree to teach each other's courses if they want to allow a particular Project Team member more time to do research. Such changes to the teaching load must not lead to the violation of federal educational standards, norms of labor and other legislation of Russian Federation. All such changes are subject of prior approval by the Education Office.</p>

<p>обязательному предварительному согласованию с учебным офисом.</p>	
<p>8.10. Все занятия, проводимые штатными НПП SAS, по умолчанию открыты для свободного посещения всеми обучающимися, НПП и сотрудниками SAS при наличии свободных посадочных мест в аудитории (студенты, зачисленные на дисциплину, имеют приоритет при занятии посадочных мест). Посетители при посещении занятий должны прийти в аудиторию до начала занятия и не могут покинуть аудиторию до его завершения. НПП может по своему усмотрению вовлекать или не вовлекать посетителей в работу группы. В случае, если НПП по каким-либо причинам считает нецелесообразным допуск посетителей на конкретное занятие, он обязан разместить об этом соответствующую информацию на двери аудитории «Пожалуйста, никаких посетителей сегодня» (“Please No Visitors Today”) не позднее чем за 10 минут до начала занятия.</p>	<p>8.10. Every class in a course taught at SAS is by default open to sit in on for all SAS students, faculty, administrators and staff up to the room seating capacity (enrolled students are entitled to priority seating). A person wishing to sit in on a class must come before its beginning and cannot leave before it ends. It is up to the faculty member whether to involve such people in class activities or not. If for some reason a faculty member does not want anybody to sit in on a particular class, they put a special “Please No Visitors Today” sign on the classroom door at least 10 minutes prior to the beginning of the class.</p>

<p>8.11. НПР при осуществлении образовательной деятельности вправе использовать видео в аудитории во время занятия. Суммарная продолжительность всех видео файлов, показанных во время одного занятия (продолжительность одного занятия составляет 90 минут), не должна превышать 20 минут. При необходимости большего времени на использование видео во время одного занятия и в случае невозможности включения указанного видео в домашнее задание обучающихся, НПР обязан предварительно согласовать такой показ с учебным офисом.</p>	<p>8.11. Faculty can show videos in class, but the total length of the video shown in any given 90-minute class shall not exceed 20 minutes. If a faculty member needs to show more than 20-minute of video in a given class because watching this video cannot be assigned for students as a homework for some reason, they have to get an approval for doing this from the Education Office in advance.</p>
<p>8.12. НПР обязаны проводить для обучающихся индивидуальные консультации. На дисциплинах, где количество обучающихся в группе, которую ведет один НПР, не превышает 20 человек, каждый обучающийся должен иметь возможность суммарно в течение двухмесячного модуля получить 60 минут индивидуальных консультаций. На остальных дисциплинах обязательный объем офисных часов определяется РУО до начала дисциплины.</p>	<p>8.12. Faculty hold office hours (individual consultations) for their students. In the courses where the number of students in a class taught by one faculty member does not exceed 20, each student should be able to have a total of 60 minutes of individual consultations over one quarter. In other courses the distribution of office hours is determined by the HEO before the start of the course.</p>
<p>9. Аттестация обучающихся</p>	<p>9. Grading</p>
<p>9.1. SAS использует 10-балльную шкалу результирующей оценки промежуточного и итогового контроля:</p>	<p>9.1. SAS uses 10-point grading scale:</p>
<p>8, 9, 10 – отлично</p>	<p>8, 9, 10 = A (excellent)</p>
<p>6, 7 – хорошо</p>	<p>6, 7 = B (good)</p>
<p>4, 5 – удовлетворительно</p>	<p>4, 5 = C (satisfactory)</p>
<p>0, 1, 2, 3 – неудовлетворительно</p>	<p>0, 1, 2, 3 – non-passing grades</p>
<p>9.2. Обучающиеся, не набравшие по дисциплине (модулю) необходимого количества баллов для получения</p>	<p>9.2. SAS students whose grade based on coursework is below 4, as well as those students who want to change their</p>

<p>оценки (зачета), а также обучающиеся, не согласившиеся с оценкой, имеют право сдать экзамены (зачеты) в соответствии с расписанием учебно-экзаменационной сессии.</p>	<p>grade, have a right to take for grade exams / pass-non pass exams according to the examination schedule after the end of the quarter.</p>
<p>9.3. С целью унификации стандартов оценивания обучающихся, обеспечения сбалансированного распределения академических результатов обучающихся, повышения мотивации к образовательному процессу среди обучающихся, НПР должны выстроить шкалу оценивания обучающихся (внутри каждой группы) таким образом, чтобы медианная оценка в каждой учебной группе равнялась 7 (семи) баллам по 10-ти балльной шкале, когда в каждой конкретной учебной группе количество оценок выше и ниже 7 совпадает. Указанный порядок применяется к оценкам промежуточной аттестации, либо к каждой составляющей этой оценки, на усмотрение НПР. Указанный порядок не распространяется на дисциплины «Город как текст», «Актуальные мировые проблемы», «Безопасность жизнедеятельности» и «Темы первого года». В исключительных случаях преподаватель вправе обратиться в Учебный совет с просьбой пересмотреть указанный выше порядок распределения оценок в группе, а Учебный совет имеет право удовлетворить (не удовлетворять) указанное ходатайство. Пересмотр указанного порядка в дальнейшем может быть произведен администрацией SAS по итогам обсуждения с трудовым</p>	<p>9.3. In order to harmonize the standards of student assessment, to ensure the balanced distribution of students' academic outcomes, to increase students' learning motivation, faculty must design the grading scale in such a way that the median grade in each group they teach equals 7 by 10-grade scale, which means that there are as many grades above 7 as there are grades below 7. This rule can be applied either to the final coursework-based grades for the course or to each component of this grade at the discretion of the teaching faculty. This rule does not apply to courses "The City as Text", "Global Issues", "Safety of Vital Activity", and "Topics of the First Year". In an exceptional situation, when all students in a class performed extraordinarily well or extraordinarily badly in a particular activity, a teaching faculty member can address the Teaching Council with the request of making an exception to the general rule. If the student does not agree with the grade received, they can take an exam according to the examination schedule after the end of the quarter. This rule can be reconsidered by the SAS administration in the future, based on the general discussion with SAS faculty.</p>

<p>коллективом НПР. В случае, если обучающийся не согласен с полученной оценкой, он вправе сдать экзамен (зачет) в соответствии с расписанием учебно-экзаменационной сессии.</p>	
<p>9.4. НПР или комитеты, отвечающие за дизайн учебных дисциплин, определяют критерии оценки освоения учебной дисциплины и удельный вес каждого из этих критериев. Система оценивания должна быть четко изложена в предварительной программе дисциплины и не может быть изменена после предоставления этой программы учебному офису.</p>	<p>9.4. Individual SAS faculty or committees responsible for the design of courses establish the criteria for student assessment and the relative weight of each of these criteria in the final grade. The assessment system should be clearly explained in the preliminary syllabus and cannot be changed after this syllabus has been submitted to the Education Office.</p>
<p>9.5. Обязательным элементом системы оценивания обучающихся является норма о нулевой терпимости к плагиату и другим формам академической нечестности. Санкции за нарушение принципов академической честности регулируются локальным нормативным актом Университета об академической честности.</p>	<p>9.5. The mandatory element of the system for student assessment in all SAS courses is a zero-tolerance policy towards students' plagiarism and other forms of academic dishonesty. The sanctions for academic dishonesty are regulated by the local normative UTMN act on academic integrity</p>
<p>9.6. НПР сообщают обучающимся все промежуточные оценки в течение учебной дисциплины по мере их выставления и оперативно отвечают на вопросы обучающихся о причинах той или иной оценки. НПР обязаны предоставлять письменные комментарии ко всем эссе, за исключением итоговых. Комментарии к итоговым эссе предоставляются обучающимся по их запросу, согласно установленному порядку.</p>	<p>9.6. Faculty inform their students about all the interim grades during their courses as soon as they give them and promptly answer students' questions about the reasons why they received a particular grade. SAS faculty provide written comments to all student essays with the exception of the final essay. Comments to the final essay are provided to students upon their request according to the established procedure.</p>

<p>9.7. НПР выставляют и сообщают учебному офису все оценки за дисциплину, а также предоставляют оригиналы или копии всех эссе, тестовых заданий и т.п. не позже установленного учебным офисом срока. Учебный офис информирует НПР о сроках выставления оценок за дисциплину не позднее середины учебного модуля.</p>	<p>9.7. SAS faculty give final grades and submit them, along with the originals or copies of all student essays, tests, etc., to the Education Office no later than the deadline established by the Education Office. The Education Office informs faculty about the deadline for submitting the grades no later than the middle of the quarter.</p>
<p>9.8. До получения итоговой оценки, в конце освоения каждой дисциплины, все обучающиеся заполняют анонимные формы оценки, где различные параметры курса дисциплины оцениваются по 10-балльной шкале. Оценочные формы заполняются на английском языке, кроме студентов русскоязычного потока 1 курса в 1-м и 2-м модулях.</p>	<p>9.8. Towards the end of the course but before learning their final grade, all students fill out anonymous feedback forms where they evaluate different parameters of the course using the 10-point grading scale. Evaluation forms are filled in English with the exception of the Russian-stream courses for the 1st year students during their 1st and 2nd quarters.</p>
<p>9.9. Критерии оценки учебной дисциплины вырабатываются РУО совместно с учебным советом; набор задаваемых обучающимися вопросов может различаться для разных дисциплин. При этом обязательными являются следующие 3 вопроса:</p>	<p>9.9. Criteria for evaluating a course are developed jointly by the HEO and the Teaching Council. The set of questions asked to students shall vary for courses of different types and formats, but the following 3 questions are obligatory:</p>
<p>9.9.1. Оцените влияние дисциплины на ваши знания, умения, компетенции, личные качества и мировоззрение, где 1 – никакого развития не произошло, 6 – произошло в целом удовлетворительное развитие по ряду параметров, 10 – я стал другим человеком.</p>	<p>9.9.1. Evaluate the impact of the course on your knowledge, skills, competencies, personal qualities and worldview, where 1 is no development has taken place, 6 is a generally satisfactory development has taken place in several of the parameters, 10 is I have become a different person.</p>
<p>9.9.2. Оцените уровень обратной связи от преподавателя (комментарии к эссе и другим работам, ответы на вопросы во время занятий, индивидуальные консультации в офисные часы), где 1 – обратная связь от преподавателя</p>	<p>9.9.2. Evaluate the level of feedback from the professor (comments on essays and other works, answers to questions during classes, individual consultations during office hours), where 1 is 'There was no feedback from the professor at' all, 6 is 'Feedback was present in half of</p>

<p>отсутствовала, 6 – обратная связь присутствовала в половине случаев, когда она была необходима, и была среднего качества, 10 – преподаватель обеспечивал исчерпывающую обратную связь высокого уровня всегда, когда она требовалась).</p>	<p>the cases when it was necessary and was of average quality’, 10 is ‘The professor provided a comprehensive high-level feedback whenever it was needed.’</p>
<p>9.9.3. Оцените качество дисциплины, включая дизайн дисциплины, его преподавание, по сравнению с другими дисциплинами, которые вы проходили в SAS, где 1 – качество дисциплины было ужасающим, не идет ни в какое сравнение с другими дисциплинами, 6 – качество дисциплины курса было средним, 10 – качество дисциплины курса – лучшее в SAS с большим отрывом.</p>	<p>9.9.3. Evaluate the overall quality of the course, which involves both course design and teaching, as compared to other courses that you took at SAS, where 1 is ‘The quality of the course was terrible, incomparably worse than in other SAS courses I have taken,’ 6 is ‘The quality of the course was average,’ 10 is ‘The quality of the course is the best I have seen at SAS by a large margin’.</p>
<p>9.10. Ключевой показатель эффективности НПР SAS в области преподавательской деятельности – получение средней арифметической оценки по вопросам 9.9.1., 9.9.2 и 9.9.3 не ниже 4,0 (четыре целых нуля десятых) баллов за каждую преподаваемую дисциплину.</p>	<p>9.10. SAS faculty KPI in the area of the educational activity is getting an arithmetical average grade for questions listed in 9.9.1, 9.9.2 and 9.9.3 no lower than 4.0 for all courses they teach.</p>
<p>10. Языковая политика</p>	<p>10. Language Policy</p>
<p>10.1. К англоязычным по умолчанию дисциплинам (далее – АУД) относятся все учебные дисциплины программ бакалавриата SAS, за исключением дисциплин:</p> <ul style="list-style-type: none"> - преподаваемых студентам русскоязычного потока; - специально спроектированных для повышения у студентов уровня академического русского языка; - преподаваемых внешними преподавателями на русском языке. 	<p>10.1. English by Default Courses (hereinafter referred to as EDC) are all courses of SAS BA programs with the exception of:</p> <ul style="list-style-type: none"> - Russian-stream courses - courses specifically designed to improve students’ academic Russian - courses taught by visiting faculty in Russian.

<p>10.2. Лекции и дискуссии на АУД могут проводиться на русском языке только в случае превосходного знания русского языка преподавателем и всеми обучающимися, зарегистрированными на данной учебной дисциплине.</p>	<p>10.2. Lectures and discussion on EDC may be conducted in Russian only if the faculty member(s) teaching the course as well as all the students enrolled in it are proficient in Russian.</p>
<p>10.3. НПР могут выдавать русскоязычным обучающимся АУД русскоязычные учебные материалы, если эти материалы были изначально созданы на русском языке. Не русскоязычные обучающиеся должны при этом получать адекватные альтернативные задания.</p>	<p>10.3. SAS faculty may assign readings in Russian to the Russian-speaking students of EDC if these materials were initially created in Russian. Those students who do not speak Russian must get appropriate alternative assignments.</p>
<p>10.4. Письменные работы на АУД могут выполняться на русском языке в случае, если обучающийся и преподаватель превосходно владеют русским языком и обучающийся заранее получил согласие преподавателя на предоставление работы на русском языке.</p>	<p>10.4. On EDC, written assignments may be submitted in Russian only if both the professor and the student are proficient in Russian and the student received the professor's approval for Russian language submission in advance.</p>